

E8 - The Final Duel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

Good luck, Anos!

[00:15] ---

Give it all you've got!

[00:16] ---

Let's go, Master of Magic Sword!

[00:18] ---

Teach that guy a lesson!

[00:24] ---

The final match will be played under special rules.

[00:28] ---

Your left hands.

[00:32] ---

*If these bracelets get destroyed,
that will also count as a loss.*

[00:36] ---

*I've set it to exacerbate
Sheila's Spirit disease and extinguish her*

[00:41] ---

*the moment the Magic Power being drained
by that Spirit Drain Ring is depleted.*

[00:45] ---

*And should you defeat Lay, his source
will be wiped out by the contractual Magic Sword.*

[00:52] ---

*So, I'm supposed to sit tight
and let this drain my Magic Power, huh?*

[00:56] ---

*And now, the Dilhade Magic Sword
Tournament finals...*

[01:01] ---

...is underway!

SIGN THE FINAL DUEL

[02:43] ---

I'm impressed.

[02:44] ---

I can't believe you're fighting
while your Magic Power's being drained.

[02:48] ---

By the way, mine is just ornamental.

[02:51] ---

So, you knew? Don't hold back.
This isn't hampering me in the least.

[02:57] ---

The Royalists told me to buy time.

[03:01] ---

Since the odds get better for me
the longer this goes on.

[03:04] ---

But...

[03:11] ---

Lay!

[03:14] ---

This isn't the way I want to fight.

[03:17] ---

What are you doing?

[03:19] ---

I violated my contract.
I'm going to die soon.

[03:23] ---

I can't heal my mother.

[03:25] ---

There isn't a reason on earth
why you should go down with me, too.

[03:29] ---

I've been waiting for you for so long.

[03:31] ---

And so, this is how I'd do it.

[03:34] ---

Go all out battling you, and then...

[03:38] ---

defeat you!

[03:39] ---

To think that you'd stick
to your beliefs to the end...

[03:43] ---

Just what I'd expect of a friend of mine!

[03:46] ---

Lay, no need to think
about anything anymore!

[03:50] ---

This has nothing to do

with the Royalists or the Unitarians.

[03:53] ---

You can forget about your mother, too.
It's only about you and me right now!

[04:04] ---

I can't even see them! They're too fast!

[04:06] ---

That sword's holding its own against Initio!

[04:10] ---

Does that mean
there really is something inside it?

[04:40] ---

It's over now, Lay.

[04:43] ---

This'll be it for me, too.

[05:04] ---

I had a good time, Anos.

[05:18] ---

I have waited so many years for this moment.

[05:22] ---

In other words, the one who planted
the contractual Magic Sword inside Lay,

[05:26] ---

and the one who selected me for the Magic Sword
Tournament... That was all your handiwork, then...

[05:32] ---

Melheis?

[05:36] ---

Yes. At long last,
I can get rid of you for good.

[05:42] ---

Are you claiming victory just because
you locked me inside a Dimensional Prison?

[05:46] ---

The outcome has already been decided.

[05:49] ---

The Spirit Drain Ring has left you
with less than half of your Magic Power.

[05:54] ---

Moreover, the arm sliced off by the Magic Sword
Initio won't get healed any time soon.

[05:59] ---

And you can see what kind of state
Lay Glanzudlii is in.

[06:03] ---

Not only that, but...

[06:08] ---

Time for some payback.

[06:10] ---

No matter what, he's still our founding ancestor,
Gaios. Don't let your guard down.

[06:14] ---

You're up against three
of the Seven Elder Demon Emperors.

[06:18] ---

Under these circumstances,
you have no chance.

[06:21] ---

Under these circumstances?

[06:23] ---

Are you talking about how you gave
yourself away in front of us?

[06:30] ---

Rivide.

[06:35] ---

We're blindsiding you right back.

[06:37] ---

Lay Glanzudlii!

[06:39] ---

Weren't you wiped out, source and all?

[06:42] ---

Peer closer into the abyss.

[06:46] ---

The contractual Magic Sword is gone?

[06:49] ---

Thanks to Anos' last strike.

[06:55] ---

I saw no signs of you two conspiring!

[06:58] ---

Right. I trusted in him, that's all.

[07:02] ---

Even if I went all out against him,
I knew he'd transcend everything.

[07:07] ---

Understand now? The fact
that your plot counted for nothing?

[07:12] ---

Oh yes, it's crystal clear.

[07:14] ---

Even so, it doesn't change
the fact that I still won.

[07:21] ---

Mom!

[07:22] ---

Let me propose a trade.

[07:25] ---

If you swear fealty
to the Royalists, I'll treat her.

[07:31] ---

Otherwise—

[07:32] ---

All right, go ahead and kill her.

[07:35] ---

Did you not hear me right?

[07:37] ---

I'm saying if you want to kill her, kill her.

[07:40] ---

I prepared myself for this from the start.

[07:42] ---

But the trade-off is that you'll lose your shield.

[07:45] ---

You're going to regret this.

[07:54] ---

One normally sets
double or triple traps, you know!

[08:01] ---

That certainly brings back memories.

[08:04] ---

I have no doubt that it does.

[08:06] ---

It's the wall that you used
to divide the world into four

[08:09] ---

two thousand years ago
when you sacrificed your life.

[08:12] ---

It's Beno levun!

[08:20] ---

The wall that rejects and obliterates all, huh?

[08:23] ---

I integrated and preserved part of that wall
in this Dimensional Prison, and...

[08:32] ---

It's also absorbed your Magic Power
which you supplied to the Spirit Drain Ring.

[08:38] ---

You won't get anywhere.
Not in your current state.

[08:42] ---

Is that right?

[08:45] ---

Close call! Who knew you still had that much Magic Power left?

[08:55] ---

Normally, a recently reincarnated demon is unable to wield even one-tenth of his Magic Power.

[09:01] ---

I take my hat off to you for having recovered your original power already.

[09:05] ---

Are we playing hide-and-seek now?

[09:09] ---

An Absolute Space that no one but the spellcaster can enter.

[09:13] ---

As long as I'm in here, you can never claim victory.

[09:18] ---

And there's one more move!

[09:20] ---

Mom! Mom!

[09:22] ---

Stay with me! Mom!

[09:25] ---

Mom!

[09:25] ---

Beno levun.

[09:27] ---

I can see that magic isn't his strong suit.

[09:30] ---

What will you do?

[09:36] ---

To think that you'd unleash an anti-demonic spell onto another dimension... I'm impressed!

[09:41] ---

However, you won't be able to push yourself like that for very long.

[09:45] ---

Lay, can you hear me?

[09:47] ---

Anos? Did you do this?

[09:50] ---

Yes, but I've overused my Magic Power somewhat.

[09:53] ---

You think you can do something about that?

[09:57] ---

Can you create a powerful sword
using the Magic Power for your anti-demonic spell?

[10:01] ---

If your physical body is exposed, you'll die.

[10:05] ---

I'll slash it before that happens.

[10:13] ---

I'm going to pour as much of my Magic Power
into that sword as I can. Ready?

[10:17] ---

Whenever you are!

[10:34] ---

Looks like your number's up, Sir Anos!

[10:37] ---

You can both perish now!

[10:42] ---

I'm sorry, Anos. I...

[10:45] ---

Stand up, Lay!

[10:47] ---

I don't have the strength
to slash it anymore!

[10:51] ---

If it were just you...

[10:53] ---

Oh yes, you can do it.

[10:55] ---

Mom!

[10:56] ---

You can do it. Don't worry.

[10:59] ---

I'll lend you a hand.

[11:02] ---

Surely not! A spirit
trying to regain its true form?

[11:07] ---

So, you recalled what your true power was
on the brink of death? But...

[11:11] ---

A half-spirit half-demon with an unstable source
will surely be eliminated from this world.

[11:18] ---

Don't do it, Mom!

[11:20] ---

It's all right.

[11:21] ---

No one is more dear to me than you.

[11:25] ---

You can stand up, can't you, Lay?

[11:28] ---

After all, you're the son I'm so proud of.

[11:32] ---

Mom...

[11:40] ---

Here goes, Mom.

[11:45] ---

Hey, do you remember?

[11:47] ---

Remember what?

[11:48] ---

When you were a child...

[11:50] ---

and I was teaching you how to cook.

[11:52] ---

*All of a sudden, you said
you wanted to slice a pot with your knife.*

[11:59] ---

I remember something like that.

[12:03] ---

*And I told you that you'd never
be able to do it, right?*

[12:07] ---

But you just kept trying over and over...

[12:10] ---

until...

[12:22] ---

*Hey, will you show your mother
what the grown-up Lay can slice now?*

[12:30] ---

Sure. I'll show you.

[12:53] ---

To think that he'd slash
through even this space...

[12:55] ---

Is this the power
of the Spirit Sword?

[13:05] ---

You've grown up to make me proud.

[13:07] ---

I love you, Lay.

[13:19] ---

Mom...

[13:22] ---

It's too soon to cry, Lay.

[13:26] ---

Save those tears for later.

[13:28] ---

If you want to do right by your mother,
I'll create an opportunity for you now.

[13:36] ---

Not what I was expecting you to say.

[13:42] ---

Even if you were to erase Beno levun,
I still have more than enough reserves.

[13:47] ---

In other words, you're only going to die in vain.

[13:50] ---

Oh? But thanks to this futility you speak of...

[13:57] ---

How did you enter this Absolute Space?

[14:00] ---

There's no sign that you marked me!

[14:03] ---

Is Magic Power all that you can see?

[14:06] ---

You should know by now
how that Spirit Sword works.

[14:10] ---

Impossible.

[14:11] ---

Now then, as long as you're in here,

[14:14] ---

I can never claim victory.
Is that what you said?

[14:17] ---

If you think you've won just because you've
set foot on the same stage, you're sadly mistaken!

[14:24] ---

This is Beno levun's silo.

[14:26] ---

You can't thwart this consummate Demon Lord's
magic with your dwindling Magic Power!

[14:31] ---

Time to bid you farewell, Demon King Anos!

[14:43] ---

H-How?

[14:52] ---

How can you still be alive? How?

[14:58] ---

Come on, Venuzdnor.

[15:02] ---

You said it yourself, right?

[15:04] ---

After being reincarnated,
one can only use one-tenth of his Magic Power.

[15:08] ---

The same goes for me.

[15:12] ---

What the...

[15:13] ---

But thanks to the Spirit Drain Ring...

[15:15] ---

and to Beno levun, my Destruction Source
was given a rude awakening.

[15:19] ---

Y-You mean with all your power,

[15:21] ---

you still hadn't regained the Magic Power
you had before you were reincarnated?

[15:25] ---

I'm grateful to you, Melheis.

[15:28] ---

Not so fast!

[15:32] ---

It's no use!

[15:38] ---

For now, I shall retreat. Next time—

[15:43] ---

But I'm sure I dodged that!

[15:44] ---

Did you really think
you could avoid it just by dodging?

[15:48] ---

The Magic Sword of Destruction
annihilates all laws.

[15:50] ---

H-How is that possible?

[15:57] ---

What the...

[16:00] ---

Why?

[16:01] ---

Why?

[16:02] ---

Why?

[16:04] ---

Why?

[16:05] ---

Why?

[16:07] ---

Why? Why? Why? Why?

[16:10] ---

Why?

[16:12] ---

Didn't I tell you? It's no use.

[16:19] ---

I see.

[16:22] ---

Come back to your senses, Melheis.

[16:27] ---

Sir Anos...

[16:34] ---

Is that the Sword of Subordination?

[16:36] ---

What an onerous object
they've embedded in you.

[16:38] ---

Please forgive me.

I was taken by surprise.

[16:42] ---

What happened?

[16:43] ---

The other night, after I'd met with you,
I was assaulted by an unknown entity,

[16:49] ---

and they've been manipulating me
ever since, it seems.

[16:52] ---

Is that right?

[16:53] ---

Summon Gaios and Ydol here.

[16:55] ---

Understood.

[16:58] ---

The sources of the Seven Elder
Demon Emperors other than you...

[17:01] ---

have been fused and taken over.

[17:04] ---

These two sources are most likely
working for Avos Dilhevia.

[17:09] ---

Then, if you resurrect them...

[17:11] ---

Yes.

[17:14] ---

Come back to life, you fools
who dare to rebel against me!

[17:24] ---

I-Impossible! No one can force
themselves in here from outside!

[17:28] ---

Are you Avos Dilhevia?

[17:35] ---

Shall I go after him?

[17:36] ---

Won't do any good.

[17:38] ---

You revive Gaios and Ydol.

[17:40] ---

As you wish.

[17:48] ---

What the heck is going on?

[17:50] ---

I have no idea.

[17:52] ---

We can't see the stage at all
because of that spell,

[17:54] ---

and we can't hear
Sir Anos' voice, either.

[17:57] ---

- Hey, wait!
- I can see a shadow!

[18:03] ---

*Confirming that Lay Glanzudlii's
Magic Sword has been destroyed!*

[18:07] ---

The winner is...

[18:09] ---

Anos Voldigoad!

[18:13] ---

He did it! Oh, darling!
Our little Anos won!

[18:17] ---

Yeah! Yeah!

[18:19] ---

That's my son!

[18:22] ---

Sir Anos!

[18:23] ---

How does it feel to win?

[18:24] ---

Can you please tell us?

[18:27] ---

I was able to win...

[18:30] ---

because of this sword!

[18:35] ---

Anos?

[18:36] ---

*Within this sword that my dad forged
with all the love in his heart...*

[18:39] ---

resides just as much power as any Magic Sword!

[18:42] ---

Something other than Magic Power...

[18:44] ---

His soul resides within it!

[18:46] ---

My dad is a true craftsman!

[18:49] ---

Thanks, Dad!

[18:51] ---

I-I don't know
what that kid's going on about!

[18:55] ---

He did it all himself!

[18:57] ---

Because he gave it his all!

[19:04] ---

I'll take over.

[19:11] ---

Is it over?

[19:13] ---

Yeah.

[19:15] ---

I see.

[19:18] ---

No need to be sad.

[19:20] ---

Your mother is fine.

[19:23] ---

Ingall.

[19:33] ---

Mom!

[19:34] ---

Ms. Sheila!

[19:36] ---

Thank goodness! I thought
I was never going to see you again!

[19:39] ---

So, it's not a dream, then?

[19:42] ---

But how did this happen?

[19:44] ---

I spread the rumors and traditions
that made up the origin of your source.

[19:50] ---

Your true form was a sword.

[19:53] ---

Why did Sheila recover
on Day 1 of the tournament?

[19:56] ---

Because what I said before the audience
just happened to be the same as her tradition.

[20:03] ---

There's something other than Magic Power
residing in a sword forged by a true craftsman.

[20:07] ---

And in accordance with that tradition,

[20:09] ---

when Sheila's Spirit Sword
wounded Melheis...

[20:12] ---

it left a mark other than Magic Power.

[20:16] ---

That speech I just made was transmitted
all over Dilhade via the magic broadcast.

[20:20] ---

Now that the tradition's been handed down
far and wide,

[20:22] ---

Sheila's source healed,
and it was easy to revive her.

[20:26] ---

Thank you.

[20:28] ---

Because of you, I can keep watching
this boy grow up for a long time.

[20:38] ---

*We will now present the winner, Anos,
with a commemorative gift.*

[20:48] ---

Congratulations, Anos.

[20:51] ---

Right, Misha mentioned this.

[20:53] ---

That you were tasked with a role
in the Magic Sword Tournament.

[20:56] ---

Perhaps you've forgotten,

[20:58] ---

but the Necron Family is illustrious enough
to be granted the role of commending the winners.

[21:03] ---

Go on. Don't mind me.
Just take it, will you?

[21:06] ---

That doesn't sound like someone
who's here to commend me.

[21:10] ---

All right, I'll play the part
like I'm supposed to.

[21:17] ---

Anos Voldigoad, I congratulate your sword.

[21:22] ---

Oh my!

[21:28] ---

I-I'll have you know,
it's customary to do that!

[21:31] ---

I didn't do it because I wanted to!

[21:33] ---

You don't have to go out of your way
to tell me. That much I know.

[21:38] ---

I agreed to this
because I thought you'd win.

[21:41] ---

I have no intention of praising
any Demon King but you.

[21:45] ---

You're on the right track there.

[21:54] ---

Did you have a good time?

[21:57] ---

You could say that.

[22:01] ---

It was quite an entertaining tournament.

[23:35] ---

THE MYSTERY OF THE HERO ACADEMY

[23:36] ---

Next episode, "The Mystery of the Hero Academy."

Revision #1

Created 2024-04-29 18:10:44 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:10:44 UTC by whimsee